

**GWALARN**

**BARZAZ  
GWALARN  
1934**

**66**

**MAE 1934**

Gwalarn

Niv. 66

10-vet Bloavez

MAE 1934

**BARZAZ  
GWALARN  
1934**

## TAOLENN

ALAN	Pajenn
Kinnig ...	4
Kaera Distro ...	6
G. B. KERVERZIOU	
Gourzao ...	8
Triadennoù ...	9
Mouez Dizremm ...	10
Da Wenn B. ...	11
D. K. KONGAR	
Liorzou ...	12
Gortozadenn Aner ...	13
Gouleier Kêr ...	15
X. DE LANGLAIS	
Bleunioù Nevez ...	16
Y. DREZEN	
Mintin war an Erin ...	18
Bremaik e Nozo ...	19
Amzer Fall ...	20

## ROPARZ HEMON

Kasadenn ...	23
Al Lestr ...	24

## F. R. MEAVENN

Kreisteiz ...	27
Selaouet em eus ...	29
Soñjet em eus ...	30
Levenez Kreñv ...	31

## JAKEZ RIOU

Ar Feunteun Zu ...	32
--------------------	----

## URIEN RIWALLON

Nedeleg hag ar Soudard ...	34
Pedenn ar Varc'hegourien ...	36

## KINNIG

Me eo ar mor,  
 Ha me az kalv.  
 Da vleo skoulmet,  
 Da vleo treset  
 Eo a blij d'in ;  
 Deus, deus ganin,  
 Me eo ar mor.

Me eo ar mor,  
 Ha da hekleo.  
 Ha me 'blij d'in  
 Tan da lagad,  
 Ha bleuñv lirin ;  
 Deus, deus ganin,  
 Me eo ar mor.

Me eo ar mor,  
 Ha me az kalv.  
 Da sell dispar  
 D'an deiz diskar,  
 Eo a fell d'in ;  
 Deus, deus ganin,  
 Me eo ar mor.

Me eo ar mor,  
 Ha va huñvre  
 A zo ennot ;  
 'Hed an aod  
 C'houez ar bizin ;  
 Deus, deus ganin,  
 Me eo ar mor.

Me eo ar mor,  
 Met skiltrus eo  
 Va c'hlemm atao :  
 Re bell oun bet  
 Ouz da c'hortoz.  
 Deuet an noz,  
 Ha va maro.

Me eo ar mor,  
 Hep kenavo !  
 Stard va c'halon  
 'Tre da zivrec'h ;  
 Enkrezet oun,  
 Me, ar mor doun,  
 'Hed an arvor.

Me eo ar mor.



KAERA DISTRO

Setu o tont ar mab foran,  
Gant e dad pedet  
Da goan.

O dremm dislivet !  
E pe vro out bet ?

En harlu, en harlu,  
'Mesk ar re wenn,  
'Mesk ar re zu.

Huñvreal en doa graet  
Ober tro ar bed.

Ha pep bro estren  
A glevas e bedenn :  
« Ya, gwanik oun, gwanik, gwanik ;  
Tre va diouskoaz souchet, 'harpan va c'halonig.  
D'in ha te 'roy digor, dindan da gazellig ? »

Hag e chome,  
Dre an noziou,  
Mut,  
An holl dud ;  
Mut,  
An holl draou.

Mut an holl draou,  
'Met ar goulou !

Neuze 'kane, pell eus e gêr,  
En e galon eur vouez tener.

Mouez tener,  
Pegen seder :

« Gwel ar vali du-hont,  
Ha gwel an touriou koz.  
Na kaer eo beva,  
Pa vez o tont  
An noz ! »

GOURZAO

Strad aour ruz, preñved-lugern  
o tremen di, korventenn-stern  
va hudvamedigez,  
dreistsklerijennegez.

War vourz al lestr,  
serret va daoulagad enep an heol,  
— korf astennet war vourz al lestr,  
beuzet e splannijenn an direol, —

(d'an dreistnaturelika gwent, ene stegnet deol),

tenn glas-du etre va malvenn,  
ar c'herdin-gwern a gan en avel, —

va Bezout holl a gouronk er c'houlouenn,  
gwerc'henn o kanevedenna 'n Doueel.

TRIADENNOU

Ment divall ar roeñvou hir,  
war ar c'heinvor, duat bir !  
Bagig dieub ha kantroer,

war an tonnou lent e koroll  
ar skafig, hag ar skafvlenier  
a angell goustad ha reol,

evel ma pobla 'r morevn  
an ec'honder atlantek  
gant eskelladennoù gwevn.

War wagennoù ar vuhez,  
e stlej va ene gloaziek  
samm pounner e zroukhirnez

hep ken lusk a vennerez,  
barrad heol a-dreuz koumoul,  
'vit rei d'e'i tamm hoalerez.

Hekleo ar meiza, hag hen  
ouz stokad an awen voull  
ne zassonje ken biken ?

MOUEZ DIZREMM...

Mouez dizremm,  
mouez kevrin va c'halon direol,  
feuls ha kuñv, rok ha skañv tro-ha-tro,  
a strak em daoulagad hag a sil em daouarn, —

mouez dizremm,  
mouez espar a c'harm e-pad an noz,  
hag a vouskan, hag a richan, hag a zigeiz,  
stur ha ster va emskiant ken lorc'hus, —

mouez dizremm,  
mouez eur vaouez o tistaga damuhel  
lavarennou gwrezus ouz eun den diano,  
a-dreuz eul lien-stegn en deñvalijenn, —

me az klev,  
mouez dizremm, e pep korn va zrodo,  
evel eur c'haz o viaoual ouz eur spontailh,  
(tan eun dispac'h spontus e kreiz e lagad),  
eun aon dreistloenel, aon eun ene o c'hoi,

ha na gred ket gwelout er bed eun enebour,  
an enebour gwella, an enebour kevreded.

DA WENN B.

Echu eo ! 'Glevin ken mouez va muia-karet.

Gwez holl veuzet e sked tanflamm ar c'huz-heol,  
frondou marzus ar bed, da gala-mae fuilhet,  
pennou ar geot, evned an aer, ha c'houi, aleziou,  
liorz ar bleuñv-se hag ar geot hag ar gweziou,  
ha ne glevjoc'h-hu ket, e-kreiz peoc'h strafuilhet  
an abardaez, kevrin he c'hanennou direol ?

Gourzao ar garantez 'n he daoulagad trellet,  
kened kuz an neñvou en nozvezioù tremen,  
perak ne dañvais outo 'n o flourderiou ?  
Setu m'en deus 'n Ankou trouc'het steud an deizioù  
a veve estlammus, heugusat taol-termen...  
Gwa d'ar c'haez dilezet, ma n'en devo gellet

mont e-unan davet luc'h ar pedennlec'hiou.

## LIORZOU

Liorzou gant frondou damdeuzet ar bleuniou,  
E sarac'h an deliou, hirvoudou ankenius.

Liorzou entanet gant gourgomz ar gwenan,  
Skrilhadeg ar c'houiled e gwasked ar menez.

Liorzou a ro d'an eneoù ar peoc'h er garantez,  
Pa nijell mouskomzou an anken er girzier.

Liorzou ! eur mousc'hoarz o plava en avel !  
Kevrinou a skin o huñvreou karantez.

Liorzou a rannas kalonou ar mammou  
Ouz sklaerded terziennus pardaeziou tremenet.

## GORTOZADENN ANER

A-hed kaeou didrouz eur gar, eun nozvez yud.  
Mont ha dont, dont ha mont hep ehan,  
Hep paouez, nemet trivliadou sart eur galon drant,  
O lammat, o kanna e bruched eun den  
A verv  
Hag a c'hortoz.

Ha dont a raio pe ne ray ket,  
Gant e vouez flour, dous ha karantezus,  
— Nag heñ a oufe bama merc'hedou — ?  
Ha dont a raio gant ar ger a c'hortozan,  
Ha dont a ray,  
Pe ne ray ket ?

Dont a ray sur, dall ha diot-ma 'z oun.  
Dont a ray, — na me a zo berrboell, — hag e lammo  
Davedoun evel gwechall,  
Evel ar wech all ma teuas, e sellin outañ,  
Ouz e zaoulagad drant.  
Me a c'hortozo,  
Hag heñ a gonto d'in menozioù burzudus  
E ene diniver.



D. K. Kongar

Eur skeud war ar c'haecou briz,  
Hag al linennou skedus.  
Eur fourrad-avel, eur gridienn-riou.  
Eur plac'h a zo, — o ya, — a zeu aze,  
Souchet he divoc'h e plegou he mantell,  
Ouz skrijadeg diou vagon o'n em dourtal.

Eur munud. Eun anken.  
O ! n'eus den.  
N'eus den, den atao e-mesk an dud.  
N'emañ ket aze...  
Malloz !  
Perak gortoz. Er-maez, ha gant tiz.

Rak ne oa den e-mesk an dud.  
O na yen eo an noz. Nag amboubal blenierien ar  
c'hirri,  
Nag abaf oun-me aze, merc'hodennig koad,  
O trei hag o tistrei den ne oar 'vit petra.  
Nag e oa koant ar plac'hig-hont,  
Bremaik.

D. K. Kongar

## GOULEIER-KER

A-hed an noz klouar,  
'm eus gortozet hir amzer,  
ha klevet va c'halon o vorzolia em bruched,  
garo.

Dreist an draonienn 'm eus gwelet  
o skedi, e kelc'hieu later,  
gouleier ar gêr vras ;  
ouz sioulded an noz e tiwallent an dud,  
hag ar vuhez a verve en o sked,  
'vel ma verve va spered.

Ne gleven o reuz  
nemet em c'halon,  
a-dreuz al later,  
tano.

Hogen ennoun e teve,  
en-dro d'in e troe  
ar buhezioù didrouz.  
Ha me 'oa va-unan war al lanneg,  
va-unan 'hed an noz o c'hortoz  
eur ger.

*I. De Langlais*

BLEUNIOU NEVEZ

— Perak ne zeufes ket da vale ganin,  
Dindan ar gwez koz, 'touez ar bleuniou roz  
Ag al liorz vut o kuzat en noz  
E zihun lirzin ?...

— Re drist oun henoz, o va c'hoar.  
Ne fell d'in mont dre ivarc'h doun  
Ar Park re zu. Lez ac'hanoun  
Gant va glac'har !

— Ha me, neouac'h, ne fell ket d'in da zilezel  
Da-unanik gant da soñjou, trist, o c'hortoz,  
'N aner o klask e sol an noz  
Da hufvire pell.

Sav ! kred ac'hanoun, eomp e-touez  
Ar geot, ar gliz, laouen da gutuilh,  
'Dreuz d'ar parkeier ha d'ar c'hoadou fuilh,  
Ar bleuniou nevez.

*X. De Langlais*

— Nann, ne din ket ! Ar gwent falc'hour  
'N deus diframmet, stlejet er fank,  
An deliou glas diouz pep brank,  
Ar bleuniou flour.

— Daoust na c'helli biken ankouaat  
Falc'h kriz an Ankou,  
O c'hoari bepred an dud hag an traou ?  
Va breur, deus avat !

Deus, va breur karet, koulskoude, ganin,  
Da sebelia ar rozennoù stank,  
Diframmet henoz war riblenn ar stank  
Gant an avel grin.

.....

Ha bleuniou lirzin  
'Zihuno c'hoaz,  
Warc'hoaz  
Vintin.

MINTIN WAR AN ERIN

Kaniri 'z eus gant an tarzig war e vili.  
Lirzin eo ar mintin ha sklintin an erin.  
— Mani garet, ken gwenn ha flour da izili,  
Kleo tirili an alc'houeder en oabl livrin.

Sin eo chourig an aer, e-giz dour er c'hili,  
War hun difinv an Atlantel hag e gevrin,  
Ha yaouankiz an heol a lufr e askilli  
War hun ar mor, etre kornog hag an aod krin.

A joa ec'hon ar mor hag an heol, bam hor bro !  
C'hoarz an avel, ken sart, o vruda tro-war-dro,  
Nevez atao, lid diziwez o dimezi !

Ni, 'vat, ne vrago ket hor yaouankiz atao !  
En em garomp timat, bevomp hon euriou brao,  
Hep mui gortoz listri neñvel an Inizi !

BREMAIK E NOZO

Bremaik e nozo. Kemeromp ar vag.  
Hag e weli, Mani, gant tiz ar mor.  
Hag ouz hiboud an houlenn voull ha glas,  
O vont e biou, ken mistr, gwez pin an aod.

Setu ma tigor aveler an oabl :  
Gant seiz e gougoul hag e avel vlot,  
E flour goustad enezennou a-stroll,  
Trelatet 'veldomp gant lusk al lano.

Luskell da garidi, gwelè argant !  
Ha te, Mani, gra d'in allazigou !  
Netra ne datv, henoz, añ da ziweuz.

A ! beva, karout a-unan ganit !  
Ouz skin ar stered o tridal en dour,  
Eva yaouankiz e stivell da sell !

## AMZER FALL

## — I —

Garmet o deus ar gwelini e laez an aberiou.  
 Selaou ar gwelini, a ene va ene !  
 Kornal a ra, dre ar mulgul, ar wagenn hir.  
 O widilat hag o torimellat a-hed an tornaod sounn,  
 Hag o tarza gant berv ha spum ha fru, ken trumm !  
 Na kaer eo d'in henoz, a va ene !  
 Atlantel rust, garo da lorc'h, tarz, ya ! ya !  
 Ha youc'h ! ha torr !  
 P'emañ erru miz Du e-tal va dor.  
 Atlantel, Atlantel, taerat Arc'hael, ken gwevn ha  
 kenedus.  
 Diroll da cholori ! Safar ! ha boud dirak ar pennou-  
 tir !  
 Gra frailh ha drailh, er-maez,  
 Betek Eusa ! e ! e ! en-dro d'an inizi !  
 Da houl a c'houez e c'hourdrouz betek va run rouz.  
 C'houezet !  
 Me 'zo tomm d'in em zi, 'kichen an tan.  
 Ha flip d'ezi !...

## — II —

Selaou ar glao, a va ene, hag an avel !  
 Bagol avel mervent ! Hennez ne harzer ket outañ !  
 Gouez e chourig !

Ken na hop ar Fromveur

Ken gouez, ma skrij ar morskoul en e geo.  
 Ma tec'h ar morhouc'h hag ar beluga...  
 — Ne garont ket, a va ene,  
 Pokou skourjez ar Bugul-Aerouant,  
 Ar Mervent drant ! —

... Ma finv goustad e strad ar mor.  
 Damzivorfilet e traoñ o c'herreg,  
 Hag o kroza 'giz kozidi gabac'h,  
 Ar bagou kollet...

— N'eo ket henoz, anat, ez in war an erin  
 Da spurmanti ouz ar brinsez he bleo bezin ! —

Dilammet eo ar glao hag an avel  
 A vervent gleb, puñs an ifern,  
 Dreist kerreg Toull-Inged, e Kameled.

Evelato, a va ene, arabat d'it skrija.  
 Strilhet eo ar gwez pin, ken blin ahont  
 War gribenn Roskañvel.

Ken na dorront.  
 Evelato, a va ene, arabat d'it skrija.

Kana 'ra gant e lorc'h, mab ar c'houmoul, ar glao  
 a-bil.

Hennez ivez, ne harzer ket outañ.  
 Ma tic'hlañ d'o zro ar paludou krin, al loc'h hag  
 ar c'heun.

Evelato, a va ene, arabat d'it skrija.  
 Ha klevout a rez klemm hir an ingidi ?

Selaou hirvoud ar poc'hanig, kri ar moulleg, galv ar  
galdu...

Etre kounnar an Atlantel,  
Hep diogel,  
Ha kevrin an Douar-Bras dianav,  
Diglud ha diarsav,  
O va ene,  
Garmi a reont gant an anken,  
An evned-arne,  
Rak pa ziroll an Atlantel,  
Da gehedel,  
Pa c'hlaez an avel,  
Ha pa zilamm koumoul mervent,  
Aner herzel !

... Ac'han da bell ne vo gwelet  
Nag heol an deiz nag ar stered en noz.  
C'houeza a ray avel mervent,  
Hep repoz ;  
E vimp dindan beli ar glao, daou-ugent deiz, daou-  
ugent noz,  
Hep repoz.  
Ha daou-ugent all goude se,  
Marteze.  
Evelato, a va ene, arabat d'it skrija.

— III —

... Tommheoligou 'vo c'hoaz war an diribinou.  
Pa suto ar vilfid er c'hili glas, pa hinono...

— 22 —

## KASADENN

Sevel a rin va c'han d'an dud douarel,  
D'ar re 'zo stag o ene ouz ar bed,  
D'ar re a oar eo kriz ha krin ha kalet,  
Ha na ouzont tra eus an neñv.

D'ar re a gerz a-dastourn dre an noz,  
O-unan-penn, pe fardet a strolladou,  
Grounnnet gant noz ar spered a bep tu,  
Gant o fennou pleget bepred.

Hag a zo sart ha kadarn daoust da se,  
Tener ha madelezeus ouz pep den,  
Habask, o kemer perz er c'hoari bras,  
A zo dreist d'ar gomz ha d'ar reiz.

— 23 —



AL LESTR

— I —

Dour, dour e-leiz o tremen a varradou ;  
Troennou eon hep ehan o punellat ;  
Safar an tarzou ledan ouz ar c'herreg,  
A-hed inizi serz an hanternoz ;  
Gouelvan eun oriaev kollet o tarnijal  
War bradou gwer ar gwalaz ; hag an avel  
O tougen blaz an holen war va gweuz :

Froudennou gouez an noz...

Ha trumm, o regi  
Pallenn an hurlink gant eur sarac'h sioul,  
Klevet em eus eur c'houtell dre va hun.

O Lestr gortozet pell, emañ o tont  
E goulou gwenn ar beure, hag ar porz  
A sav e dal davedout, az anavez,  
Hag a ro d'it e c'houder.

— II —

O levenez  
Eun devez klok a ziskuiz, paotred. 'Vidoc'h,  
Bremaik e trid ar straedou, ar marc'hallac'h.

Ar stalioù, ar stivelloù hag ar plac'hed.  
.....

O devez berr !

— III —

Ha bremañ galv ar c'hloc'h.

Lezit, va c'hamaladed, war an daol,  
Ar werenn c'hleb dazlipet trumm, ha lezit  
C'hoarz drant ar merc'hed, hoc'h amheulio, — put,  
Ha c'houek padal, — a-hed ar c'haeou gell.

Ha kerzit war ho pouez, 'vel tud o pourmen,  
Davet ho lestr.

Emañ ar c'hloc'h o c'hervel,  
A-dreuz d'ar morc'hlaou 'vel eur beurbadelez,  
Divall, diarvar, splann ha spis, eur poentig  
A sioulded leun e-kreiz eur bed o finval.

Gwernioù a-vern o krena war an oabl  
Gwenn-holl ha yen.

Dizale ne vo mui  
Nemet ar mor evidoc'h hag an tamm-se  
A geuz.

A-walc'h evit ho preder daonet,  
A-walc'h evit ho huñvre.

Paotred, c'houi  
Hepken, — betek e doun ar c'hostou pounner,  
O poania, du ho penn, ho korfoù treut  
Brizellet gant ar c'houez, an uloc'h lemm

En ho taoulagad sklaer, — a vir d'an den  
Eun tammig eus al lorc'h, an haelded kent.  
Bet kollet gant ho preudeur war an tir.

— IV —

Ha te, va Lestr !

Bepred aketus, sentus,  
O kas ar gwin, an coul, an temzou frondus.  
Ar frouez, ar c'hig, ar riz, ar gwiniz flour,  
Da walc'ha kofou leun, da garga yilc'hier  
Mistri ar bed, n'o deus tamm douj evidout,

O douger glan nec'hañsou kuz, netra  
Ne c'hello saotra biken da brinselez.  
An tonnou war da vourz, didruez, a zispenn  
Ar farkaj, hag ar fru a sun hep astal  
Da gouc'h dislivet, laourek, krignet gant  
An huzil hag ar mergl. — ha me az kav  
Kaeroc'h, yaouankoc'h ouz an heol a bok  
D'az jod, e splannded hir an derou-noz.

Ha n'ouzon tamm pe hud a beg va lagad  
Ouzit, betek an dremmwel, ha pe euz  
A ra d'in menel mantret war an aod,  
Ha dont en-dro, 'vel unan emzivadet  
Diouz alberz trumm eur gened kar diziraez.

KREISTEIZ

Kreisteiz eo, an heol a bouez. Deus da zebri, hini  
karet.  
Lakaet em eus war an daol lufus krampouez gwiniz  
ha laez hag an avalou ruz o c'hig dourek ha fresk.  
Sell ouz ar jenoñenn a zoug uhel he fenn ruz-roz e-  
tousez gwerin ar roz-aer.  
C'hoarzin a rez, hini karet, evel eur bugel eürus,  
Eur bugel laouen n'anavez ket c'hoaz krizder ar  
vuhez.  
Te, a oar re vat pegen kriz eo...

Warc'hoaz ez i kuit, te, va levenez,  
Ene va ene,  
Peogwir ez eo ret d'it mont, peogwir e rankomp  
gortoz  
Da veza unan, unan hepken e daou zen.

Soñjal a rin ez c'hoarz eürus,  
Soñjal a rin en hor c'hreisteiz heoliet-holl ha bleuniet-  
holl.

Ne lezin ket ar c'heuz da goueza em c'hreiz evit freu-  
za seiz limestra al levez a lezez war da lerc'h.  
hini karet.  
Soñjal a rin en hor c'hreisteiz.

Eñvor da c'hoarz drant, da c'hoarz bugel laouen,  
A splannaio 'vidoun,  
Chapeled dislivet an deveziou heñvel a dremen  
goustadik,  
'Vel kranked o'pourmen war draez aod an hanternoz.  
Ar c'hranked amparfal ha diot a garez.

### SELAOUET EM EUS

Selaouet em eus ouz pep avel c'houez, pep avel en  
deiz, pep avel en noz, hag hounnez a zoug mouez  
c'haro ar moriou kriz ha follaet en Hanternoz.  
hag e oa ganto sonerez mezu, —  
Sonerez eur bed all, 'lec'h ma pevarlamme va fal-  
tazi, pa dec'he ar c'houk diouz krignerez dou-  
renn greñv ar boan.  
Sonerez kreñvaus ha frealzus.  
Sonerez a garen dreist da bep tra er bed, —  
Pell 'zo, bremañ,  
Rak ne garan, bremañ, 'met eur sonerez mezuoc'h,  
kreñvausoc'h, frealzusoc'h, sonerez eur bed  
n'anavezer ennañ nag ar maro nag ar gozni.  
Sonerez da vouez pa gomz ouzin.  
Sonerez ar c'homzou a sav war da ziweuz pa vezont  
toet d'am re.

## SONJET EM EUS

Sonjet em eus, hag e oan dall e doun an noz.  
An noz a oa du ha doun en-dro d'in.

N'eus ken a gomzou skañv, frondus, diaskellet, eus  
ar re a nij en-dro d'ar penn karet.  
Hag a zo tener 'vel eur pok laeret,  
Hag a gouez er galon  
Da neizia en tommder.  
N'eus ken a gomzou skañv, frondus, diaskellet,  
Evit kana hor c'harantez.

Chom a rin dirazout, sioul ha sounn, en eur devel.

Ha klevout a ri, ha gwelout a ri laouenan laouen va  
c'harantez kuz, da darz an deiz gwenn.

## LEVENEZ KRENV

Levenez kreñv an dud kreñv,  
Levenez kreñva,  
— An hini na ouezas biskoaz nija! kuit diouz an  
dourn astennet 'vit he c'haout. —  
Levenez an trec'h,  
An trec'h gounezet dre hir strivadennou niverus ha  
diaes,  
An trec'h war va c'horf, war e wander, war e  
skuizder,  
An trec'h war va spered faltazius,  
An trec'h war va c'halon, an trec'h kriz ha gwadus  
war va c'halon,  
An trec'h war ar vuhez, ar vuhez fall leun a lasou,  
ar vuhez denel, bihanik ha karet.

Levenez an trec'h,  
Levenez kreñva,  
Levenez !

AR FEUNTEUN ZU

An dour a gouez,  
goustad,  
berad ha berad,  
a-hed ar raden gouez.

Didrouz ha lizidour  
e virbilh an dour  
diouz gorre ar bantenn;  
abaoe kantvedou  
e kouez a veradou  
ingal, ingal, diouz kalon ar garregenn.

Noz ha deiz,  
a-hed ar raden leiz,  
berad ha berad,  
goustad.

Hep trouz ebet  
e kouez  
a-hed ar raden gouez,  
en eun naoz re zoun evit beza gwelet.

Perak avat e c'hoarvezas,  
p'edon va-unan,  
e chomis betek ma nozas  
o sellout, en estrenvan,  
ouz an dour o verada;  
ha pa nozas,  
e klevis ar garregenn o wada,  
a-hed ar raden hir,  
berad ha berad,  
goustad,  
e kalir  
an noz.



NEDELEG HAG AR SOUDARD

En noz-mañ Nedeleg,  
Redadeg d'ar plijadurioù.  
Eun daol servijet roueel.  
Goskor wenn er goudor mousc'hoarzus.  
Goulou lintrus ar palasioù,  
C'houez flour ar c'hig, gwin mezevellus.  
Jazz dassonus ha saeou seiz,  
Mentell c'houek ha gwele pluñv.

Ar Soudard a labour en noz,  
Hag a labour laouen.  
'N eur gana kantig Nedeleg.  
Eur pred paour e-unan-penn.  
Tristidigez eur vro estren.  
Goulou-lutig ha yenijenn.  
Mes e ene kelc'hiet lintrus  
Gant goulou kann ha karantez tomm.  
Rak labouret en deus ha labouret mat.

Ha d'an eur a c'hanas  
An hini a roas e vuhez  
Dre garantez.  
E vezo gantañ en iliz.  
Ha kor an ograou  
A gano evitañ nemetken  
Trec'h an enrouïsted  
Hag ar garantez.

Astennet em gweleig houarn.  
Kalet ha yen,  
Va mantell da c'holc'hed en noz.  
Me, ar Soudard, a gousko.  
O soñjal er re a garan.  
Hag a labouran gant va daouarn  
Evit o bugale,  
En noz-mañ Nedeleg.

PEDENN AR VARC'HEGOURIEN

1.

Komzer : N'hon eus ket a di d'imp,  
Ni hag hon eus dilezet  
Ti hon tad evit Servij Breiz.  
Mes kement ti eur Breizad ennañ,  
Hon eus ennañ pred ha gwele,  
Ha n'eo ket ti d'imp ?

Ar re all : — A zo ti d'imp.

2.

Komzer : N'hon eus ket a diegez d'imp,  
Ni hag a red ar vro,  
Feiz er spered, arm en dourn.  
Mes kement bugel a c'hoari war an hent,  
Er Vreiz a adsavomp,  
Ha n'eo ket bugel d'imp ?

Ar re all : — A zo bugel d'imp.

3.

Komzer : Ne vimp ket koz war an douar,  
Ni hag a zo hon hent  
E skeud digar ar maro yen.  
Mes drezomp Breiz a advevo :  
Ket hag e vo eur Breizad beo,  
Ha ne vimp ket beo ?

Ar re all : — E vimp beo.

4.

Komzer : N'hon eus ket a vadou d'imp,  
Ni hag hon eus kinniget holl,  
Ha graet fae war an Danvez.  
Mes priziusa pinvidigez hor pobl,  
Brava bleuniou ar spered kelt,  
Ha n'hon eus ket ar pep brava ?

Ar re all : — Hon eus ar pep brava.

5.

Komzer : N'hon eus ket enoriou an dud,  
Ni hag a vez skourjezet  
Gant pep dispriz e yez ar Gall.  
Mes trugarez ar rummadou  
Brezoned bet ha da zont,  
Ha n'hon eus ket ar pep c'houeka ?

Ar re all : — Hon eus ar pep c'houeka.

6.

Komzer: Astennet omp war e'horre an douar.  
Ni hag hon eus karet hon Nesa.  
Bevet, stourmet ha marvet evitañ.  
Mes hor Skouer a ren en Neñv.  
Hag hor galvo stok d'e galon,  
Ha n'hor bo ket ar pep gwella ?  
Ar re all: — Hor bo ar pep gwella.

Holl a-gevret:

Ra vezo graet youl Doue.  
Ra vezo meulet e Ano:  
An Tad hag ar Mab hag ar Spered Glan

## Dre ar Bed

Elgar

Emañ Bro-Saoz o paouez koll, d'an 23 a viz e'houevrer diweza, unan eus he brasa sonourien.

Ganet eo Edward Elgar d'an 2 a vezeven 1857 e Broadheath, e kontelez Kerwrangon (Worcester). E dad a oa ograour en iliz katolik Sant Jorj, er gêr diweza-mañ. Evel kalz sonourien vras, Elgar a voe savet « e-kreiz eur froud a sonerez ». Deski a reas, bihanik e'hoaz, e'hoari ar piano, ar violoñs hag an ograou. Ouspenn se e studias, hep skoazell ebet, ar gensonouriez.

E 1889 e timezas. Goude daou vloaz tremenet e Londrez, ec'h en em dennas e Malvern. Eno eo e stummas en e spered kalz eus an oberou a dlee gounit d'ezañ brud diwezatoc'h.

E genta labour a voe eur ganadeg, « *Ar Marc'heg Du* », e'hoariet e Kerwrangon e 1893.

Karget e voe da sevel eur « *C'han-Bale Impalaerel* » da geñver jubile diamant ar rouanez Viktoria e 1897.

E bennober, « *Huñvre Gerontius* », a voe graet evit kanerien a v-Birmingham e 1900.

Tenn e vefe sevel amañ eur roll klok eus oberou

Elgar. Ouspenn e ganadegoù (« *An Ebestel* » hag « *Ar Rouantelezh* » a zo ar re anavezeta marteze, e-kichen « *Huñvre Gerontius* »), aozet en deus a bep doare oberennou laz-seni ha sonerezh-kambr. Karet en deus atao avat an traou bras ha pompadus kaiz muioc'h eget an traou eeun ha pemdeziek. Digoradur « *Cockaigne* », anezañ eun dampskeud eus buhez Londrez, ar sonvarzoneg « *Falstaff* », ha dreist-holl e ganou-bale brudet, « *Lid ha Darvoudou* », a zo graet da veza c'hoariet gant lazou-seni bras dirak engroezioù niverus.

Brud Elgar a greskas goustadik, ha meur a wech e voa tost d'an dic'honag. Den ebet, da genta, ne daole pled ouz e sonerezh. Eun nebeut mignoned, avat, a stourmas kalonek evitañ, ken na zeuas da veza, e-doug bloavezioù kenta ar c'hantved-mañ, brudeta sonour e vro. Marc'heget e voe e 1904, anvet da « *Festl Sonerez ar Rone* » e 1924 ha da « *v-baronet* » e 1931.

A-vec'h koulskoude m'en deus brud Elgar tremenet war Douar-Bras Europa. Sellet e vez eun tammig gant sousez, hag eun tamm mat gant dismegañs war an tu-mañ eus Mor Breiz. Sellet e vez peurliesha, marteze en abeg d'al levezon en deus bet sonerezh Brahms warnañ, evel eur sonour a c'hiz koz. Ha fentus eo gwelout eun den, peuz dianav dre amañ, he kehelet e Breiz-Veur evel unan eus kenta sonourien ar bed.

#### Stad an izelvroeg en hanternoz Bro-C'hall

Danvez al linennou da heul a zo tennet diouz ar gelañgelaouenn « *Leon Flandrez* », embannet gant

« *Het Vlaamsch Verbond van Frankrijk* » (Kevredad Flamanked Bro-C'hall).

Unan eus kannaded ar c'horn-bro a c'houlennas, nevez 'zo, digant ministr an Desaverez Broadel, aotren d'ar studierien a venn kaout Aotreegez al Liziri e Lille implij an izelvroeg evel eil yez veo e lodenn dre c'henou an arnodenn. Ar ministr, De Monzie, a zivizas lezel ar Skol-Veur da ober evel ma karje. D'ar 25 a viz du 1932 eta, e voe bodet kuzul Kevrenn al Liziri, hag a nac'has krenn ar goulenn.

Setu eta eur yez komzet gant pemzek milion a dud, eur yez komzet er vro, a zo muioc'h, hag a vez serret outi dor ar Skol-Veur, tra ma vez digoret bras d'ar poloneg ha d'an tchecheg.

Evit pezh a sell ar yez er skolioù bihan, lakaet e voe ar gudenn dirak ar vistri-skol gant eun enseller evel danvez an emzivizou keennadurezel. An holl vistri, a lavarer, a zo bet a-enep.

Ar c'helaouennou, er c'hontrol, a hañval beza muioc'h a-du gant ar yez. Brogarourien Flandrez Bro-C'hall o deus komprenet talvoudegez an abostelerezh graet er c'helaouennou gallek bras lennet gant an holl, hag a striv da embann pennoù diwar-benn o emzao, — eur skouer hag a c'hellfemp mat heulia e Breiz.

Dudiusoc'h c'hoaz eo implij ar yez vroadel gant ar c'hostezioù politikel. Ar sosialisted, e Roobek (Roubaix), o deus savet eur c'hele'h-studi evit ar vlenierien holl, prezegennoù, c'hoariadennoù (gant etre 1.000 ha 1.500 a arvesterien), eul lenndi hag eun « *T'ar Bobl* » flandrezek, stag outañ eur c'hafedi hag eun ispisiri-kenbrena. Flamanked Bro-C'hall evel Flamanked Belgia a vez kenstrollet eno.

Ar gomunisted a voul o galvadennou hag o emban-  
nadurioù abostolerez en izelvroeg hag e galleg.

Ar Brotestanted o deus a bep seurt ensavadurioù  
ivez, hag eur gelaouenn a vez moulet 1.500 skouerenn  
anezi. Emaint o vont da sevel eur skol e Roobeek.  
Dre implij an izelvroeg, e teuont a-benn da dizout ha  
da c'hounit kalz a dud.

N'eus nemet ar Gatoliked ha na reont netra. Er  
strolladoù kevredigezel pe micherel katolik, e chomer  
dizeblant ouz ar yez.

Kelennerez an izelvroeg a ya war-raok e Skol-Veur  
gatolik Lille hag e kloerdiou Lille ha Merville. E  
Roobeek hag e Toerkonje (Tourcoing), e reer rum-  
madoù kentelioù, hag « *Het Vlaamsch Verbond* » a  
sav kenstrivadegoù gant prizioù niverus.

## Notennoù

### Koumananterien

Kaer hon eus ober, ne zeuomp ket a-benn da voula-  
kement dournskrid a vez kaset d'imp. Traou talvou-  
dus a chom evel-se o kousket e-pad bloavezioù en hon  
armel. Darn anezo ne vint moulet biken marteze. Evit  
gallout embann muioc'h, e vefe ret d'imp kreski niver  
pajennoù ar gelaouenn. Penaos hen ober avat, ma ne  
gresk ket niver hor c'houmananterien ? An doare  
gwella da harpa GWALARN, hen lavarout a reomp  
eur wech c'hoaz, eo kavout koumananterien d'ezañ.  
Ouspenn 500 pajennad a vrezonég evit 30 lur, pe ous-  
penn 250 pajennad evit 10 lur, ma ne gemerer nemet  
KANNADIG GWALARN, a zo marc'had-mat pa  
soñjer e talvoudegez ar skridoù a embannomp.

### Arnodenn ar Simbol

Eun arnodenn a zo bet graet e Brest d'an 3 a ebrel.  
Ar varnerien a oa an AoAo. Abeozen ha K. Kongar

A zo bet kavet barrek da dremen :

An Ao. F. R. Merret.

An Dim. Soazig Merret.

Reolenn nevez an arnodenn a vo kavet e niverenn  
diweza GWALARN, niverenn ebrel (priz : 4 lur).



### Maro an Ao. Loth

An Ao. Loth, unan eus tud ouizieka hon amzer diwar-benn ar yezou keltiek, a zo marvet d'an 31 a viz meurzh e Paris. Ganet e oa en Ignol, d'an 28 a viz kerzu 1847. E labouriou, evito da veza savet e galleg. o deus talvezet hag a dalvezo c'hoaz moarvat d'ar re a stourm evit Breiz.

### Pladennoù ha filmoù

Emeur oc'h embann muioc'h-mui a bladennou brezonek. Ken stank e teuont da veza zoken ma 'z eo diaes anaout anezo holl. Setu perak e karfemp kaout digant hol lennerien anioù, merkou ha niverennoù ar pladennoù o deus, pe ar re a glevont. Eur roll a c'hellfe evel-se beza savet hag embannet. Gwelloc'h c'hoaz e vefe dastum anezo e sell eus an amzer-dazont, evel ma tastumer al levrioù. A-benn hanterkant vloaz, ar re zistera anezo o devo talvoudegez.

Gwerzet mat e vez ar pladennoù brezonek war ar maezioù. Deut mat e vefe ivez, hep mar, filmoù brezonek. War a glevomp, emeur o klask skoulma eun emgleo gant eur c'hevredad finvskeudennerez bras evit e lakaat da embann filmoù-komz en hor yez.

### Gwerliskin

Meneg a zo bet nevez 'zo e kelaouennoù ar vro eus al lizer-goulenn sinet gant kuzul-kêr Gwerliskin evit ma vo kelennet ar brezoneg er skolioù. Heuliet eo bet skouer Werliskin gant An Uhelgoad. Se a ziskouez emañ menoziou an emzao breizek oc'h en em skigna e-touez ar hobl. Arabat kredi koulskoude ez omp

trec'h. N'eo ket ar wech kenta ma weler seurt traou e Breiz. Peurliesia ez int labour eun den hepken, en deus bet ar galon da gaozeal d'e genvroiz. Setu amañ avat hor gwander : n'omp ket gouest da gendrec'hel gant an ero a zo bet boulec'het. N'hon eus na tud nag urz nag arc'hant a-walc'h evit se. N'omp ket gouest zoken da denna an holl frouez a c'hellfemp diouz seurt darvoudoù evit hon abostolerez.

### Anioù-lec'h

Keyredigez an Hendraouriez e Departamant Penn-ar-Bed a c'houlenn ma vo reizet doare-skriva an anioù-lec'h brezonek war an daolenn-douarou. An Ao. F. Gourvil, a lavar, a dlefe beza fiziet ennañ al labour-se.

### Kernow

KERNOW a zo ano ar genta gelaouenn biskoaz embannet e yez Kerne-Veur. An niverenn genta, hini miz ebrel, a zo o paouez degouezout ganimp. Evit da veza liesskrivet hepken, brao eo da welout, fraez ha kempenn. Enni e kaver eur « *Ran a Ystory cotha Kernow* » (Rann a Istor kosa Kerne-Veur) « *Wheth-low Ber* » (Marvailhou Berr), « *Lytherow* » (Lizerou), « *Can* » (Kan), kemennadurioù a-berz ar strollad « *Tyr ha Tavas* » (Bro ha Yez), ha derou kaera oberenn al lennegezh koz kernevek, « *Pasyon agan Ar-luth* » (Pasion hon Aotrou), reizet hervez an doare-skriva unvan ha troet e saozneg gant an Ao. Morton Nance.

Neb a venn heulia emzao Kerne-Veur ha deski ar c'herneveg (ken heñvel ouz ar brezoneg), ra skrivo

d'ar rener : Mr. A. S. D. Smith, Chy Caradar, Per-ranporth (Cornwall). Priz ar c'houmanant-bloaz eo 3 chilling (da lavarout eo evit Breiz, gant ar mizou-kas, etre 25 ha 30 lur).

#### **Kelc'h Keltiek Roazon**

D'ar sul 25 a c'houevrer e voe graet eur gouel brezonek e Roazon gant Kelc'h Keltiek an Ao E. Rég-nier. Klevet e voe Kanerien Roazon ha re Sant Nikolaz ar Pelem. C'hoariet e voe ivez « *Plac'h he Bros Verr* », pezig-c'hoari Dir-Na-Dor. Kenderc'hel a ra an Ao. Rég-nier e Roazon gant al labour dispar a rae gwechall e Paris.

#### **Liziri**

Trugarez d'an holl dud anavezet ha dianav, a skriv d'imp da rei da WALARN gourc'hemennou hag aliou. N'hellomp ket, siouaz, respont anezo holl. Bez-et asur ar re o deus o c'haset, ne vern e pelec'h emaint, e Breiz, en Italia, en Afrika, pe belloch c'hoaz, ez int bet lennet gant dudi hag anaoudegez-vat, hag o deus roet d'imp kalon da genderc'hel gant hol labour kalet.

#### **Kroaziou**

Emañ Labouradeg an Arz Kristen o paouez ober kroaziou bihan da rei evel gopr da vugale ar skoliou. Ar c'hroaziou-se, graet e mailhchor diverglus, a zo e gwerz e ti an Ao. X. de Langlais, Kohanno, Surzur par Vannes (Kont-red 282-28, Roazon). Dek real e koust pep unan.

#### **Dre ar c'helaouennou**

Meulet hon eus AR FALZ meur a wech evit al labour mat a ra e-touez ar vistri ; n'eo ket hepen ar vistri a c'hell he lenn gant frouez, hogen ivez ar re a zesk ar brezoneg. AR FALZ a zo echu ganti he c'henta bloavez, ha poent eo d'he lennerien adkoumananti. Arabat gortoz re bell, Evel GWALARN, evel an darn vrasa eus hor c'helaouennou, AR FALZ he deus poan o veva. Kas ar c'houmanantou hag an adkoumanantou (10 lur) d'an Ao. Sohier, Plourivo (Kont-red 133-46, Roazon).

OBER a zalc'h atao hag a zo dudi bepred. M'hor befe muioc'h a lec'h, e voulfemp amañ taolenn ar skoliou dre lizer. Kas al liziri d'ar Voest-Post 28, Roazon, hag an arc'hant d'an Ao. F. Kervella, 78, Av. du Gué de Baud, Roazon (Kont-Red 218,53, Roazon).

E-touez ar c'helaouennou gallek, an OUEST-ECLAIR a gomz alies a-walc'h abaoe eur pennad a-zivout ar c'hudennou breizek, trugarez dreist-holl d'e genlabourer Abalor. War LE BRETON SOCIALISTE, e lennomp eur pennadig brezonek a-enep AR VRO GOZ.

#### **Levriou brezonek**

Eur vodadeg a zo bet e Kastellin, d'ar 24 a veurz, da zivizout penaos ober da skigna levriou brezonek e skoliou kristen eskopti Kemper. Komzet e voe kalz eus levr diouyezek an Ao. Abad Bozeg, hag a zo mat-tre, war a glevomp, rak n'hon eus ket bet c'hoaz tro d'e lenn.

### Kelc'h-studi studierien Paris

Bez' ez eus e Paris eur « *C'helc'h-studi Breizek ha Keltiek* » savet evit ar studierien. Ober a ra gouelioù ha displegadennou. Eur c'hant bennak a izili a zo bet dastumet a-benn bremañ, hogen ret e vefe kaout muioc'h. Ar skod n'eo nemet 20 real ar bloaz. Evit kaout diskleriadurioù, skriva d'ar rener, an Ao. Fouéré, Cité Universitaire, 15, Bd Jourdan, Paris, XIV.

### Brezoneg ar Vugale

Trugarez adarre d'ar re o deus kaset profou :

An Ao. M. Aodig : 5 l. — An Ao. Renan : 10 l. — Dizano : 200 l. — An Ao. Thos : 5 l. — An Ao. F. Moyse : 40 l. 55 — An Ao. Malgorn : 10 l. — Abeozen : 10 l. — An Dim. S. Merret : 20 l. — An Ao. Mens : 25 l. — Mona Sohier : 10 l. — An Ao. J. Riou : 15 l. — An Ao. Michel : 2 l. — en holl : 352 l. 55.

Levriou kaset :

Skol gristen ar baotred, Landerne : 100 l.

Chom a ra er c'hef : 263 l. 35.

An Aotrounez veleien ha skolaerien o defe c'hoant da gaout levrioù a-benn fin ar bloavez-skol pe ar bloavez-katekiz a vefe mat d'ezo goulenn an abreta ar gwella.

# **GWALARN**

HA

## **KANNADIG GWALARN**

Kelaouenn vizek

Rener: Roparz Hemon

Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)

Chomlec'h:

Journal de Gwalarn, Boîte Postale 75, BREST  
(C.C. 96-38, Rennes)

## **KANNADIG GWALARN**

hepken

Priz: 10 lur ar bloaz (broiou estren: 15 lur)

Priz : 16 real